

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03

LA CONTROVERSIA DE VALLADOLID



FOTO BASE: DAVID RUANO

■ Las Indias Occidentales, tras un comienzo de explotación del “indio” por parte de los conquistadores españoles, plantearon como discusión teológica si aquellos seres, aparentemente, iguales a ellos: **tenían alma o no**.

- A veces vemos este planteamiento

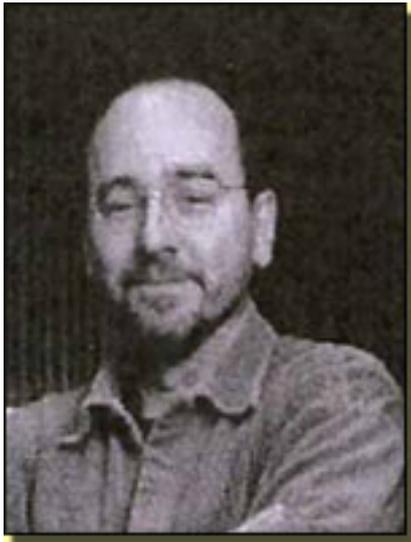
Carlos Alfaro

, el director de este montaje

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03



CARLOS ALFARO

Jean – Claude Carrière – guionista durante 19 años de **Luis Buñuel** y dramaturgo y guionista teatral de **Jean-Luis**

Barrault

y **Pete**

r Brook

– había escrito en 1992

La Controverse de Valladolid

: una prosa acerca del debate de si los indígenas son seres humanos completos y verdaderos, criaturas de Dios, o sí, por el contrario, cómo se venía afirmando, son seres de una categoría distinta, inferior o incluso súbditos del Imperio del Diablo. Las dos posturas las encarnarán el filósofo, jurista y teólogo

Diego de Sepúlveda

y el inquieto

Bartolomé de las Casas

, defensor de la causa india, de la evangelización pacífica y contrario a la esclavitud,

Ferrán Rañé se mete en la piel de **Bartolomé de las Casas** y ha sido el motor que ha hecho subir al escenario la obra de **Carri**

ère

- Soy mitad catalán, mitad aragonés

Rañé

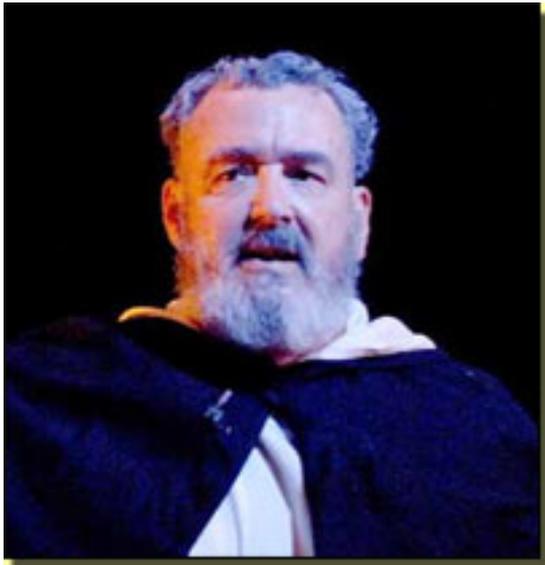
-

y

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03



FERRÁN RAÑÉ
FOTO: DAVID RUANO

El texto original en prosa encontró una adaptación en la Televisión francesa, que interpretaron **Jean Marais**

y

Jean Louis Trintignan

. Ultimada la decisión de llevarla al teatro, se descubre que

Carrière

ya tenía hecha la adaptación teatral y se lleva a cabo la simple traducción sin ninguna otra adaptación.

- Sólo hay un añadido – precisa **Carlos Alfaro** -, los indios hablan en su idioma, pues es un elemento mágico como arma y como encuentro. A

Carrière

le pareció fantástico y ha quedado entusiasmado. Este recurso lo tomamos de la versión televisiva francesa, pues allí se hablaba en indio. Se trata del Náhuatl, que ha traducido

Lucio Carpanta

y que el propio

Rañé

(Bartolomé de las Casas) utiliza para hablar con los indios. Claro que solamente conoce 100 palabras.

UN PELIGROSO ESPECTACULO DE IDEAS

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03

Ferrán Rañé envió el texto a **Carlos Alfaro**. Era un texto apetitoso en cuanto a las ideas pero muy hablado



FOTO: DAVID RUANO

- Era consciente de que un actor como éste

Carlos

–

te

DE LA EXISTENCIA DEL ALMA A UN PROBLEMÁTICA MÁS AMPLIA

La controversia sobre el “alma” de aquellos indios implica un sinfín de temas:

- Tal temática – añade **Carlos** – abre un planteamiento teológico y moral, pero también económico. Esta es la sorpresa para todos. Estamos en una colonia y de ahí que, prescindiendo de disquisiciones más elevadas, la aceptación o no tesis desvela la ingerencia económica si se acepta el alma para los indios: Si los indios no son esclavos, hay que pagar. La Corona y la Iglesia no tendrán el dinero que hasta ahora les está llegando. Este debate me parece fantástico.

De todos modos, el desafío estaba en conjugar actores y no caer en el posible tedio de un debate. Por eso, el punto de partida era encontrar el material humano. **Ferrán Rañé** y **Manuel Carlos Lillo**

, aparecían como actores idóneos, puesto que sobre ellos recae gran parte de la controversia.

- Este es un gran trabajo de actores. Cuando te enfrentas con un trabajo dialéctico, se tiene

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03

que transformar las ideas en pensamientos y necesidades por parte de ellos. Para mí ha sido emocionante el ver cómo esas ideas se van personalizando y las distancias se acortan.



CARLES ARQUIMBAU (SUPERIOR)

FOTO: DAVID RUANO En un mundo actual que, en teoría, habla de solidaridad, se puede hablar de **Bartolomé**

- No hay exactamente buenos y malos – precisa

- Mi personaje me gusta – añade **Ferrán Rañé** -, porque no es plano y por lo tanto es menos malo. Tiene tantos problemas de conciencia como los otros. De hecho históricamente ha sido uno de los que ha fomentado la Leyenda negra sobre España. Defendió a los indios, una especie de teología de la liberación pero iba enrolado en la conquista y las campañas. Me fascinó.

Ferrán Rañé, tonsura dominicana incluida, contemporaniza a **Fray Bartolomé** con un espectáculo sobre el mítico payaso catalán

Charli River

- Esta no existencia de buenos y malos – confiesa **Carlos** - es lo que me apasiona de un debate. Es mágico. Me encantan las dialécticas que nos desnudan y nos quedamos con lagunas. En el teatro los que llevan esos pensamientos son portavoces de nada. No son buenos o malos. Me ha apasionado siempre hacer aflorar en los buenos las contradicciones y en los malos que lo que defienden lo hacen creyéndolo y no con maldad. Aquí, en nuestro país, a los malos no los queremos entender. Tenemos un problema de terrorismo y nos da pavor hablar de ello. Parece como si hablar de ello, para hacer luz sobre el problema es ir contra las

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03

víctimas. Como el hablar de un tema que no entendemos, nos da miedo. Por eso, este debate es por sí mismo contemporáneo. No hace falta vestirlo de contemporáneo. Es cierto que hoy es un tema que nadie debate, pero lo importante no es sólo lo que se discute, sino cómo se discute. Cómo se adaptan los argumentos a lo que más conviene.

Si los indios tienen alma, es una formulación que



eos, lo

RAÚL CÁCERES/ABRIL HERNÁNDEZ FOTO: DAVID RUANO

- Las masacres de hoy – advierte **Ferrán** - se pueden argumentar desde Aristóteles con la afirmación de que hay pueblos inferiores y hay que conducirlos. Entra pues más allá del debate original del alma o no alma. A lo largo de la discusión van surgiendo las dudas, los planos débiles de las argumentaciones y es en eso donde hemos ahondado. Aflora la vulnerabilidad de las personas. Lo importan es ver cómo los dos se arrojan, para defender sus posturas, las mismas palabras de los Apóstoles en forma contradictoria y antagónica.

VOYEURISTA PUESTA EN ESCENA

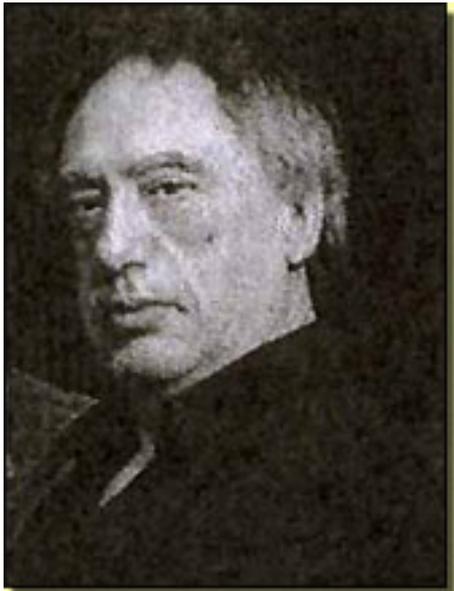
Mucho texto, prácticamente dos personajes hablando, mínimo de acción y esgrima intelectual dialéctico no eran líneas muy agradecidas para la plástica teatral.

- En efecto, nunca me había enfrentado con tanta **Carlos** .

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03



MANUEL C. LILLO
DIEGO DE SEPÚLVEDA

Superado el escollo escenográfico, surgía otro: la iluminación. Lógicamente al ir girando el escenario y la luz queda fija, ésta varía con respecto a los personajes.



FERRÁN RAÑÉ/M. C. LILLO
FOTO: D. RUANO

- Tuve que trazar una auténtica coreografía con partitura como en el cine: planos y contraplanos. V

- En este pasaje

– añade

Ferrán

,

h

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03



ENRIC BENAVENT/PIERO STEINER
FOTO: DAVID RUANO

LA LEGITIMIDAD DE LA CONQUISTA IMPERIAL

Tres personas: El *legado de su Santidad, Fray Bartolomé de las Casas* y *Diego de Sepúlveda* van a decidir el destino de todo un colectivo.

- La decisión de tres seres sobre millones y millones de personas – reflexiona **Ferrán**, se me apareció como algo terrible. Y sobre todo porque están cayendo en continuas contradicciones y de ello dependen los demás. En esto va implícito el planteamiento de la legitimidad de la conquista. Y aquí estamos muy cerca de lo moderno y de la atemporalidad del texto. Se sigue haciendo ahora. Cualquier pretensión de Imperio pasa por ahí: obligamos a los que conquistamos a nuestro Dios y nuestra cultura. Esto que se desprende de la controversia, Carrière ha sabido darlo muy bien huyendo del panfleto.

La actualidad y presencia de todas las consecuencias todavía están hoy presentes según **Carlos Alfaro**

:

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03

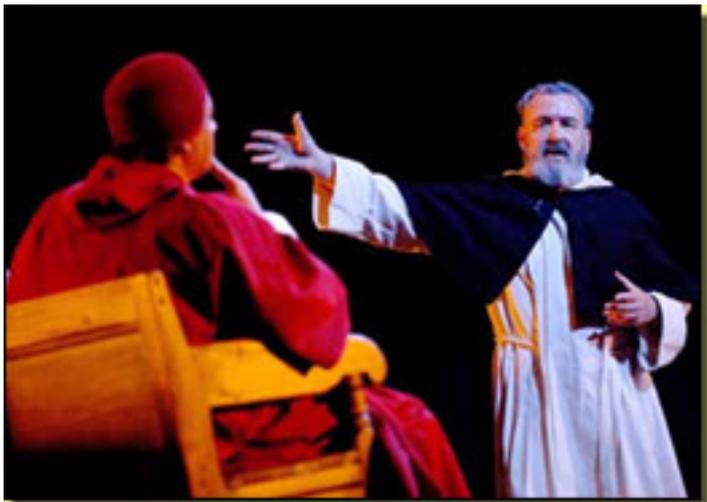


FOTO: DAVID RUANO

- Es algo tremendo. Vemos cómo se mueren de hambre miles y miles de personas en África. Pero

Esta reflexión de **Carlos Alfaro** y que cualquier espectador puede sacar al asistir al espectáculo, no está claro que la haya pretendido **Carrière** al escribir el texto.

- Quiriendo plasmar lo sucedido en 1550, surge la contemporaneidad del hecho. Lo que se plantea en 1550 es importante y grave y se lo plantean. Pero en aquella época no tenían conciencia de la gravedad. Hoy en el siglo XXI sí tenemos conciencia de la no esclavitud, la no explotación, del respeto a las culturas etc... a nivel teórico, y sin embargo en la práctica se siguen dando esas diferencias. Por eso la desfachatez de nuestro tiempo es mayor.

No es la primera vez que **Rayuela** en España este texto. **Haró** es **Consentido de San Antonio** de Valladolid.

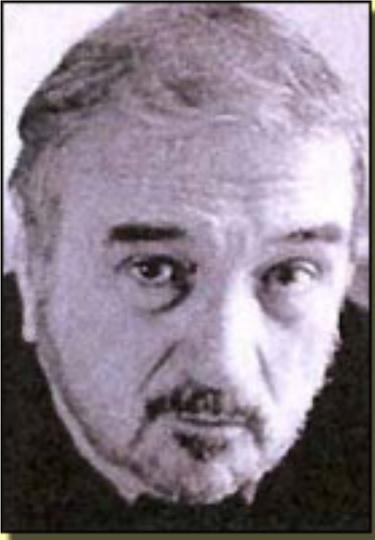
Jean-Claude Carrière ha visto el montaje de **Carlos Alfaro** y de él ha dicho:

Al ver el montaje he sentido una doble emoción: la de escuchar el texto en castellano, en su versión original.

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03



JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

La Controversia de Valladolid es definida como

una pieza dialéctica con un enorme dinamismo de ideas, con argumentaciones que podría haber

(Dossier, teatro de La Abadía)



La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03

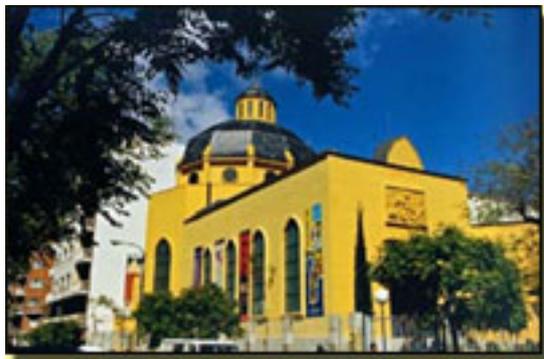
Más información

[La controversia de Valladolid - Información General](#) >>>

[La controversia de Valladolid - Crítica Teatro](#) >>>

José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande



SALA JOSE LUIS ALONSO
Teatro de la Abadía

La controversia de Valladolid. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 12:55 - Actualizado Jueves, 17 de Enero de 2019 15:03

C/ Fernández de los Ríos, 42

28015 – Madrid

Tel.: 91 448 11 81

Fax.: 91 448 61 32

Metro: Quevedo, San Bernardo,

Argüelles, Moncloa, Canal,

IslasFilipinas

Bus: 2/16/37/61/202

Localidades: Taquilla (Tel.: 91 448 16 27)

Horario: Martes – Sábados: 17,00 – 21,00 horas

Domingos: 17,00 – 20,00 hora

Telentradas y CaixaCatalunya (Tel.: 902 10 12 12)

Pag. Web: www.teatroabadia.com

Prensa: prensa@teatroabadia.com